AUTHORS

(See also Reviewers)

ANDERSSON, THEODORE, The Problem of Supplying Foreign-Language Teachers for the Elementary School..... 65
ARCHIBALD, FRANCES K., see Dirksmeier, Anne M.
BABCOCK, EDNA E., Presidential Address 13
BARRETT, L. LOMAS, *Associate Editor*, The Hispanic World..... 504
BEBERFALL, LESTER, The *Pícaro* in Context..... 288
BOLINGER, DWIGHT L., Articles in Old Familiar Places..... 79
———English Prosodic Stress and Spanish Sentence Order..... 152
———Further Comment on *haber*..... 334
BOURNE, MARJORIE A., A Foreign Film Program..... 320
BOWEN, J. DONALD, English Loan Words in Spanish..... 329
BRADY, AGNES MARIE, *Associate Editor and Chapter Adviser*, Chapter News 118, 242, 366, 514
———The Life Cycle of an Idea..... 68
BULL, WILLIAM E., Spanish Adjective Position: The Theory of Valence Classes..... 32
CANFIELD, D. LINCOLN, *Associate Editor*, The Hispanic World..... 349
CASTELLANO, JUAN R., Un nuevo comediógrafo espanol: A. Buero Vallejo.... 17
CASTILLO, HOMERO, Mariano Latorre... 313
COWLES, ELLA N., Lexical Characteristics of American Spanish Observed in Regional Literary Works..... 39
CUSHMAN, GEORGE T., *Assistant Editor*, The Hispanic World, 98, 231, 504; Notes and News..... 503
DAVIS, J. CARY, De lo(s) que creía..... 82
———Rhythmic Stress in Spanish..... 460
DIRKSMEIER, ANNE M., and FRANCES K. ARCHIBALD, Planning in October for a Fiesta in May..... 328
DODD, DOROTHY H., The Role of Extracurricular Activities in the Teaching of Spanish..... 54
DULSEY, BERNARD, Greek and Latin Prefixes Common to Spanish and English 322
———see also Mueller, Eugen H.
DURÁN, MANUEL, Rasgos "modernos" del estilo de Quevedo..... 429
ECKBERG, BEATRICE E., Jamestown's Promotional Program in Spanish..... 70
FAGG, JOHN E., An Autobiographical Novel by Rafael Altamira..... 295
GATES, EUNICE J., Usigli as Seen in His Prefaces and Epilogues..... 432
GROSS, STUART M., *Pensar* and *creer*... 224
HESPELT, E. H., *Associate Editor*, Questions and Answers....111, 239, 364, 501
HOLTON, JAMES S., Portuguese for Spanish Speakers..... 446
HOTCHKISS, GRACE E., The Role of the Principal in the Program of Teaching Spanish in the Elementary School... 72
JOHNSTON, MARJORIE C., A Developing Trend..... 220
KELLER, DANIEL S., *Lazarillo de Tormes*, 1554–1954: An Analytical Bibliography of Twelve Recent Studies..... 453
KELLER, JEAN P., Folk Poetry as a Social Document..... 395
KESSLER, LOUIS M., Spanish as a Hobby 326
KING, GLADYS, *Associate Editor*, Tips to Teachers.....93, 348
KWAPIL, HELEN M., Foreign Language in the Junior High School..... 48
LACAYO, HEBERTO, Apuntes sobre la pronunciación del español de Nicaragua..... 267
LEAL, LUIS, La generación del centenario 425
LEFANT, JOAN BURNS, La vida estudiantil de Madrid..... 209
MACRAE, MARGIT W., Conversational Spanish in the San Diego City Schools 75
MALLO, JERÓNIMO, La plaga de los anglicismos..... 135
MCKEGNEY, JAMES C., Buenos Aires in the Poetry of Jorge Luis Borges..... 162
MEAD, ROBERT G., JR., *Associate Editor*, The Hispanic World....98, 231, 349, 504
———Argentine Literature Today..... 157
MENTON, SEYMOUR, Mexican Baseball Terminology: An Example of Linguistic Growth..... 478
MILDENBERGER, KENNETH W., The Current Status of the Teaching of Spanish in the Elementary Schools..... 63
MOSER, GERALD M., *Associate Editor*, The Hispanic World.....98, 231, 349, 504
MUELLER, EUGEN H., and BERNARD M.

DULSEY, Spanish Words of Germanic Origin ... 472
MURPHY, SPENCER L., JR., Notes on *anglicismos* in American Spanish ... 457
NAUNHEIM, ELIZABETH, Spanish in Corpus Christi ... 77
OLMSTED, DAVID L., A Note on the Dialect of Regla, Cuba ... 293
PAUCKER, ELEANOR K., *San Manuel Bueno, Mártir:* A Possible Source in Spanish American Literature ... 414
PEÑUELAS, MARCELINO C., Algo más sobre la picaresca: Lázaro y Jack Wilton ... 443
PHILLIPS, WALTER T., *Associate Editor*, Notes and News ... 114, 239
PIPER, ANSON C., Jorge Ferreira de Vasconcellos, Defender of the Portuguese Vernacular ... 400
PITCHER, STEPHEN L., *Associate Editor*, Spanish in the Elementary Schools 63, 220, 493
POLITZER, ROBERT L., The Controlled Autodidactic Approach ... 214
QUALIA, CHARLES B., Pereda's Naturalism in *Sotileza* ... 409
RAMÍREZ-ARAUJO, ALEJANDRO, Nota sobre un pasaje del *Quijote* ... 317
RAND, MARGUERITE C., *El licenciado Vidriera*, Created by Cervantes, Re-created by Azorín ... 141
RANSON, HELEN M., Diminutivos, aumentativos, despectivos ... 406
——"Viles pochismos" ... 285
RAYMOND, JOSEPH, "I Want to Be in Your Class When I'm Older" ... 222
RIVERA, CARLOS, The Teaching of Spanish in the Third Grades of the El Paso Public Schools ... 493
RIVERS, ELIAS L., An Example of Hispanic Originality ... 310
ROBERTS, G. B., The Reading List for M. A. Candidates in Spanish ... 303
ROTH, MAYBELLE, References for Enlightenment in Sundry Spanish Problems ... 323
SACKS, NORMAN P., *Aquí, acá, allí,* and *allá* ... 263
SÁNCHEZ, José, Evaluation of Spanish Films ... 340
SAVAIANO, EUGENE, The Articulation of High-School and College Spanish ... 44
SCHNERR, WALTER J., The Three Verbs of Location in Brazilian Portuguese ... 417
SCHOLBERG, KENNETH R., Minorities in Medieval Castilian Literature ... 203
SEDWICK, B. FRANK, The Literary Movements Defined ... 466
——Mozart's Sources for *Don Giovanni* ... 269
SENDER, FLORENCE HALL, *Associate Editor*, The Hispanic World ... 98
SEWARD, ROBERT D., Preterite and Imperfect ... 82
SISTO, DAVID T., Doña Perfecta and Doña Bárbara ... 167
SMITHER, WILLIAM J., *Associate Editor*, Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures—1953 ... 171
——Subject Index of Dissertations ... 185
STIMSON, FREDERICK S., The Beginning of American Hispanism, 1770–1830 ... 482
TURK, LAUREL H., *Secretary-Treasurer and SNHS Sponsor*, Secretary-Treasurer's Report, 3; SNHS Chapter News ... 335
UTLEY, JOHN H., *Haber* and *estar* ... 225
VALENZUELA, VÍCTOR M., A New Generation of Chilean Novelists and Short Story Writers ... 440
VALLE, RAFAEL HELIODORO, Bibliografía hispanoamericana del español ... 274
WALSH, DONALD DEVENISH, Report on the MLA FL Program ... 83
WILLIS, RAYMOND S., On Training Graduate Students for General Education Programs ... 26
WOOLSEY, A. WALLACE, New Horizons and a Greater Challenge ... 57
YOUNG, BEATRICE, Portland's Part in Student Exchange ... 217

TITLES AND SUBJECTS

AATSP, Annual Meeting (1953), 3; (1954), 62, 489; Honorary Members (biographies), 114; Committee, 62; Medal Awards, 490; Nominating Committee, 62; Officers (1954), 61; (1955), 331; Oficina Nacional de Correspondencia Escolar, 333; Placement Bureau, 11; Proposed Amendment to the Constitution, 490; Secretary-Treasurer's Report, 3; Spanish National Honor Society ... 11, 335
Aldana, Francisco de ... 310
Altamira, Rafael ... 295
Anglicisms ... 135, 457
Aquí, acá, allí, and allá, Norman P. Sacks ... 263
Argentine literature, 157; Jorge Luis Borges ... 162
The Beginning of American Hispanism, 1770–1830, Frederick S. Stimson ... 482
Bibliografía hispanoamericana del español, Rafael Heliodoro Valle ... 274

Borges, Jorge Luis ... 162
Brazilian literature ... 98, 231, 349
Buero Vallejo ... 17
Cervantes ... 141, 317
Chile: literature ... 430
Colombia: coplas ... 395
The Controlled Autodidactic Approach, Robert L. Politzer ... 214
Dissertations in the Hispanic Languages and Literatures—1953, William J. Smither ... 171
Don Juan ... 269
Doña Perfecta and Doña Bárbara, David T. Sisto ... 167
English Loan Words in Spanish, J. Donald Bowen ... 329
An Example of Hispanic Originality, Elias L. Rivers ... 310
Ferreira de Vasconcellos ... 400
films ... 112, 320, 501
Folk Poetry as a Social Document, Jean P. Keller ... 395
Galdós ... 167
Gallegos, Rómulo ... 167
general education ... 26
Jews in Spanish literature ... 203
Keep your Spanish Alive and Growing! ... 218
Latorre, Mariano ... 313
The Literary Movements Defined, B. Frank Sedwick ... 466
Mexico: literature, 425, 432; baseball terminology ... 478
Minorities in Medieval Castilian Literature, Kenneth R. Scholberg ... 203
MLA FL Program ... 83, 226, 341, 497
Moors in Spanish literature ... 203
Mozart's Sources for "Don Giovanni," B. Frank Sedwick ... 269
music, Latin American ... 115
NEA ... 87
A Note on the Dialect of Regla, Cuba, David Olmsted ... 293
Papiamento ... 112
Pereda ... 409
picaresque novel ... 288, 443, 453
La plaga de los anglicismos, Jerónimo Mallo ... 135
Planning in October for a Fiesta in May, Anne M. Dirksmeier and Frances K. Archibald ... 328
Portuguese language ... 417, 446
Portuguese literature ... 98, 231, 349, 400
Quevedo ... 429
The Reading List for M.A. Candidates in Spanish, G. B. Roberts ... 303
records ... 501
Spanish as a Hobby, Louis M. Kessler ... 326
Spanish language: adjective position, 32; anglicisms, 135, 285, 329, 457, 478; *aquí, acá, allí, allá*, 263; bibliography of usage, 323; comparison, 82; definite article, 79; diminutives, augmentatives, 406; *haber* and *estar*, 225, 334; in Spanish America, 39, 274; Mexican baseball terms, 478; *pensar* and *creer*, 224; prefixes, 322; pronunciation in Nicaragua, 267, in Regla, Cuba, 293; rhythmic stress, 460; tenses, 82; word order, 152; words of Germanic origin ... 472
Spanish literature, 98, 231, 349; Azorín, 141; Buero Vallejo, 17; Cervantes, 141, 317; Don Juan, 269; influence on U. S. literature, 482; literary movements, 466; M.A. reading list, 303; medieval, 203; Pereda, 409; picaresque novel, 288, 443, 453; Quevedo ... 429
Spanish Words of Germanic Origin, Eugen H. Mueller and Bernard M. Dulsey 472
Spanish-American literature ... 98, 231, 349, 395, 504
study abroad ... 209, 217
teacher training ... 26
teaching Spanish, 44, 48, 54, 57, 93, 214, 218, 348; in elementary schools, 63, 65, 68, 70, 72, 75, 77, 113, 220, 222, 228, 229; M. A. reading list ... 303
Unamuno ... 414
Usigli, Rodolfo ... 432
"Viles pochismos," Helen M. Ranson ... 285

DEPARTMENTS

Chapter News ... 118, 242, 366, 514
Evaluation of Spanish Films ... 340
The Hispanic World ... 98, 231, 349, 504
Letters to the Editor ... 329
The MLA Foreign Language Program ... 83, 226, 341, 497
Notes and News ... 114, 239, 337, 503
Notes on Usage ... 79, 224, 334
Official Announcements ... 61, 331, 489
Questions and Answers ... 111, 239, 364, 501
Reviews ... 122, 248, 372, 518
Shop-Talk ... 209, 320
SNHS Chapter News ... 335
Spanish in the Elementary Schools, ... 63, 220, 493
Tips to Teachers ... 93, 348

REVIEWERS

ARAYA NÚÑEZ, EUGENIO, Alegría's *La poesía chilena* ... 390
ARNOLD, FREDERIC K., Cuyás' *Appleton's*

Revised English-Spanish and Spanish-English Dictionary 122
———Grismer and Molinos' *Conquistadores y defensores* 518
———*Vox Diccionario ilustrado de la lengua española* 391
BARRETT, LINTON LOMAS, Batchelor's *Stories and Story-Tellers of Brazil* 225
BEARDSLEY, WILFRED A., Santovenia's *Lincoln in Martí* 255
BLANCO, LOUISE S., Irving and Kirsner's *Paisajes del Sur* 382
BROWN, ESTHER R., Barton and Tyler's *Beginning Spanish Course* 518
———List's *Our Spanish Heritage* 125
CANFIELD, D. LINCOLN, Méras' *A Language Teacher's Guide* 383
CHANG-RODRÍGUEZ, EUGENIO, Hays's *The Envoys* 388
CUSHMAN, GEORGE T., Aguilera's *Handbook of Latin American Studies: 1950* 253
———Baroja's *Zalacaín el aventurero* 381
———Moock's *Rigoberto* 380
DAVIS, MILTON BEN, Esquenazi Mayo's *Memorias de un estudiante soldado* 248
———Keniston and Harrison's *Learning Spanish* 375
———Kinne and Kirsner's *¡A repasar!* 519
———Starnes and Van Scoy's *¿Qué quiere decir?* 126
ESPINOSA, AURELIO M., Menéndez Pidal's *Romancero Hispánico* 250
FEIN, JOHN M., Villa Fernández's *¡Respetable público!* 379
FUCILLA, JOSEPH G., Cervantes' *Don Chisciotte della Mancia* 520
HILTON, RONALD, Wilgus' *The Caribbean* 258
KELLER, DANIEL S., Blancke's *General Principles of Language* 128
KELLER, JOHN E., Del Río's *Antología general de la literatura española* 373
KIDDLE, LAWRENCE B., Cornelius' *Language Teaching* 385
———Trend's *The Language and History of Spain* 130
KIRSNER, ROBERT, Alas' *Cuentos de Clarín* 125
LEAVITT, STURGIS, Parker's *The National Interest and Foreign Languages* 372
LEE, MUNA, Huntington's *Collected Verse* 383
LIPP, SOLOMON, Martínez Amador's *Amador Shorter Spanish Dictionary* 376
LYNCH, ANNA MODIGLIANI, Monterde's *Dos comedias mexicanas* 127
MALLO, JERÓNIMO, Heras' *De Nueva York a California* 131
———Marín's *Lira española* 386
———Wardropper's *Introducción al teatro religioso del Siglo de Oro* 384
MARSHALL, PAULINE, Buero Vallejo's *En la ardiente oscuridad* 380
MEAD, ROBERT G., JR., Alegría's *Walt Whitman en Hispanoamérica* 388
———Anderson Imbert's *Historia de la literatura hispanoamericana* 254
MILLER, WILLIAM MARION, Loss's *A Brief Spanish Review Grammar* 381
MOSER, GERALD M., Lopes Graça's *A Canção Popular Portuguesa* 256
NICHOLS, MADALINE W., Torres-Rioseco's *Ensayos sobre literatura latinoamericana* 258
OELSCHLÄGER, VICTOR R. B., Carroll's *The Study of Language* 129
PÉREZ PEÑA, FERNANDO E., Pérez Galdós' *Torment* 131
PITCHER, STEPHEN L., Andersson's *The Teaching of Foreign Languages in the Elementary School* 123
POPE, ISABEL, La Bastille's *Recuerdo Latino-Americano* 127
RICHARDSON, RUTH, Perry's *The Heath Anthology of Spanish Poetry* 249
ROZZELL, RAMON, Predmore's *Topical Spanish Review Grammar* 378
SIMCHES, SEYMOUR O., Torres Rioseco's *El frijolito saltón* 127
VIRSKI, OLGA SCHERER, Rivera's *A Manuel of Materials, Aids, and Techniques for the Teaching of Spanish to English-Speaking Children in the Third Grade* 519
WALSH, DONALD D., Stroup and Stoudemire's *South Atlantic Studies for Sturgis E. Leavitt* 131
WATLAND, CHARLES D., Nalé Roxlo's *Cuentos y poesías* 379
WEISINGER, NINA LEE, Subercaseaux's *Jemmy Button* 387
WOODBRIDGE, HENSLEY C., Hooper and Grebanier's *Bibliography of European Literature* 387

REVIEWS

(Authors and Titles of Books Reviewed)

AGUILERA, FRANCISCO, ed., *Handbook of Latin American Studies: 1950* (Cushman) 253
ALAS, L *Cuentos de Clarín* ed.

Laura de los Ríos de García Lorca (Kirsner) 125
ALEGRÍA, FERNANDO, *La Poesía Chilena* (Araya Núñez) 390
—— *Walt Whitman en Hispanoamérica* (Mead) 388
ANDERSON IMBERT, ENRIQUE, *Historia de la literatura hispanoamericana* (Mead) .. 254
ANDERSSON, THEODORE, *The Teaching of Foreign Languages in the Elementary School* (Pitcher) 123
BAROJA, PÍO, *Zalacaín el aventurero*, ed. Sherman H. Eoff and Alejandro Ramírez-Araujo (Cushman) 381
BARTON, DONALD K., and RICHARD W. TYLER, *Beginning Spanish Course* (Brown) 518
BATCHELOR, C. MALCOLM, *Stories and Story-tellers of Brazil*, Vol. I (Barrett) .. 255
BLANCKÉ, WILTON W., *General Principles of Language*, ed. Richard D. Abraham (Keller) 128
BUERO VALLEJO, *En la ardiente oscuridad*, ed. Samuel A. Wofsy (Marshall) 380
CARROLL, JOHN B., *The Study of Language* (Oelschläger) 128
CERVANTES, MIGUEL DE, *Don Chisciotte della Mancia* (Fucilla) 520
CORNELIUS, EDWIN T., JR., *Language Teaching. A Guide for Teachers of Foreign Languages* (Kiddle) 385
CUYÁS, ARTURO, *Appleton's Revised English-Spanish and Spanish-English Dictionary* (Arnold) 122
DEL RÍO, ANGEL, and AMELIA A. DE DEL RÍO, *Antología general de la literatura española* (Keller) 373
ESQUENAZI MAYO, ROBERTO, *Memorias de un estudiante soldado*, ed. George T. Cushman (Davis) 248
GRISMER, RAYMOND L., and MARGARITA MOLINOS, *Conquistadores y defensores* (Arnold) 518
HARRISON, GEORGE W., see Keniston, Hayward
HAYS, H. R., *The Envoys* (Chang-Rodríguez) 388
HERAS, ANTONIO, *De Nueva York a California* (Mallo) 131
HOOPER, VINCENT F., and BERNARD D. N. GREBANIER, *Bibliography of European Literature* (Woodbridge) 387
HUNTINGTON, ARCHER M., *Collected Verse* (Lee) 383
IRVING, THOMAS BALLANTINE, and ROBERT KIRSNER, eds., *Paisajes del Sur* (Blanco) 382
KENISTON, HAYWARD, and GEORGE W. HARRISON, *Learning Spanish, Revised Edition* (Davis) 375
KINNE, WILLARD A., and ROBERT KIRSNER, *¡A repasar!—A Review of Spanish Grammar* (Davis) 519
KIRSNER, ROBERT, see Irving, Thomas Ballantine, and Kinne, Willard A.
LA BASTILLE, IRMA, compiler, *Recuerdo Latino-Americano* (Pope) 127
LIST, LOUIS, *Our Spanish Heritage* (Brown) 125
LOPES GRAÇA, FERNANDO, *A Canção Popular Portuguesa* (Moser) 256
LOSS, H., *A Brief Spanish Review Grammar* (Miller) 381
MARÍN, DIEGO, ed., *Lira española. Representative Spanish Lyric Poets* (Mallo) ... 386
MARTÍNEZ AMADOR, EMILIO M., *Amador Shorter Spanish Dictionary* (Lipp) 376
MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, *Romancero Hispánico* (Espinosa) 250
MÉRAS, EDMOND A., *A Language Teacher's Guide* (Canfield) 383
MOLINOS, MARGARITA, see Grismer, Raymond L.
MONTERDE, FRANCISCO, *Dos comedias mexicanas*, ed. Louis G. Zelson (Lynch) 127
MOOCK, ARMANDO, *Rigoberto*, ed W. K. Jones (Cushman) 380
NALÉ ROXLO, CONRADO, *Cuentos y poesías*, ed. Ruth C. Gillespie (Watland) 379
PARKER, WILLIAM R., *The National Interest and Foreign Languages* (Leavitt) 372
PÉREZ GALDÓS, BENITO, *Torment*, tr. J. M. Cohen (Pérez Peña) 131
PERRY, JANET H., ed., *The Heath Anthology of Spanish Poetry* (Richardson) ... 249
PREDMORE, R. L., *Topical Spanish Review Grammar* (Rozzell) 378
RIVERA, CARLOS, *A Manual of Materials, Aids and Techniques for the Teaching of Spanish to English-Speaking Children in the Third Grade* (Virski) 519
SANTOVENIA; EMETERIO S., *Lincoln in Martí* (Beardsley) 255
STARNES, GEORGE E., and HERBERT A. VAN SCOY, *¿Qué quiere decir?* (Davis) .. 126
STOUDEMIRE, STERLING A., see Stroup, Thomas B.
STROUP, THOMAS B., and STERLING A.

STOUDEMIRE, eds., *South Atlantic Studies for Sturgis E. Leavitt* (Walsh). 131
SUBERCASEAUX, BENJAMÍN, *Jemmy Button*, tr. Mary and Fred del Villar (Weisinger)..... 387
TORRES-RIOSECO, ARTURO, *Ensayos sobre literatura latinoamericana* (Nichols).... 258
——— *El frijolito saltón* (Simches)..... 126
TREND, J. B., *The Language and History of Spain* (Kiddle)..... 130
TYLER, RICHARD W., see Barton, Donald K.
VAN SCOY, HERBERT A., see Starnes, George E.
VILLA FERNÁNDEZ, PEDRO, *¡Respetable público!* (Fein)..... 379
Vox Diccionario general ilustrado de la lengua española, ed. Samuel Gili Gaya (Arnold)..... 391
WARDROPPER, BRUCE W., *Introducción al teatro religioso del Siglo de Oro* (Mallo). 384
WILGUS, A. CURTIS, ed., *The Caribbean: Contemporary Trends* (Hilton)..... 258